

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-721 - 1890

17 / 4 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

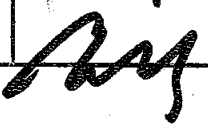
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/3/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür Gençlik ve Spor - Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 22 Nisan 2013		E. No: 11766		
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
17 Nisan 2013
Numara:

Y B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
17 Nisan 2013
No : 201644

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” 21 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, karşılıklılık ilkesine dayalı olarak Türkiye Cumhuriyeti'nin Makedonya'da, Makedonya Cumhuriyeti'nin de Türkiye'de kültür merkezleri kurması, anılan kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların gösterilmesi öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasındaki dostane ilişkileri artırmak, kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğine katkıda bulunmak amacıyla faaliyette bulunmaları amaçlanmaktadır.



T/ 537

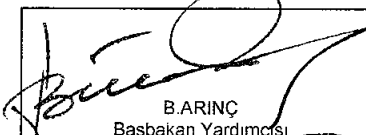
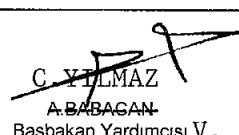
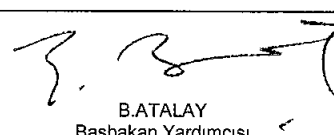
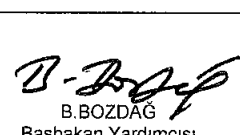
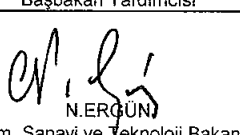
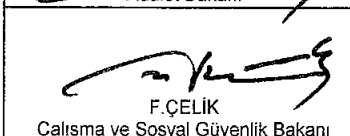
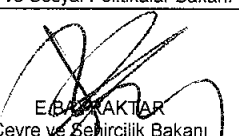
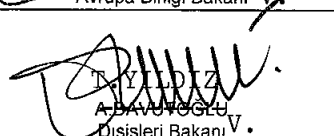
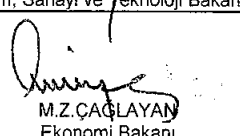
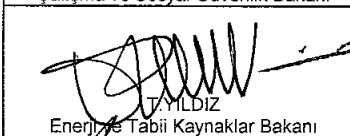
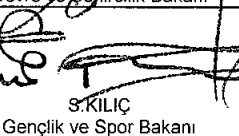
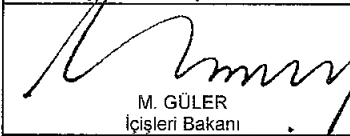
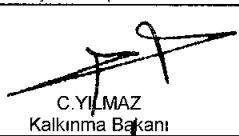
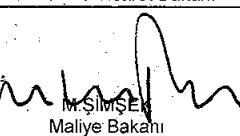
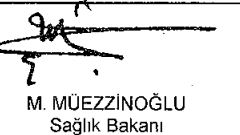
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MAKEDONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 21 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ A. BABACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. BATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 S. ERGİN E. BAÇIÇ Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 T. YILDIZ A. BAYUTÖĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMA

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti;

Türk ve Makedon ulusları arasında anlayışın ve yakınlaşmanın daha da gelişmesine katkıda bulunmak arzusuyla;

Taraflar arasında karşılıklı dostluk ve anlayışın güçlendirilmesi ve kültür alanındaki işbirliğinin daha da geliştirilmesi amacıyla;

Ankara'da 15 Ekim 1993 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti Arasında Kültür Alanında İşbirliği Protokolü"nü ve özellikle sözkonusu Protokolün 14. maddesini dikkate alarak;

Karşılıklı olarak Kültür Merkezleri kurulması ile bunların faaliyetleri hakkında aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

I. Bölüm
Temel Hükümler

Madde 1

Türk Tarafı Üsküp'te bir Kültür Merkezi kuracak ve Makedon Tarafı İstanbul'da bir Kültür Merkezi kuracaktır. Yukarıda bahsi geçen Kültür Merkezleri bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır.

Madde 2

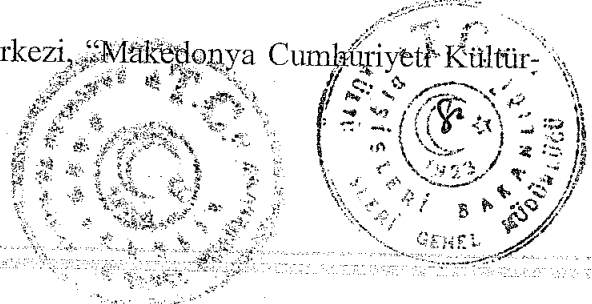
Türk Tarafınca kurulacak Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacaktır. Söz konusu Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türk Tarafının mevzuatına göre kamu vakfı statüsüne sahip "Yunus Emre Vakfı"nın yönetiminde olacak, ve bu Vakıf tarafından idare edilecek ve kullanılacaktır.

Madde 3

Üsküp'te kurulu bulunan "Yunus Emre Türkçe Öğretim Merkezi" Türk Tarafınca Üsküp'te kurulacak Kültür Merkezi'nin bünyesindeki bir birim olarak addedilecek ve bu itibarla işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır.

Madde 4

Makedonya Tarafının kuracağı Kültür Merkezi, "Makedonya Cumhuriyeti Kültür-Enformasyon Merkezi" adını taşıyacaktır.



Madde 5

Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetlerine ilişkin usuller, işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır. İşbu Anlaşmada öngörülmeyen hususlarda Kabul Eden Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

Türkiye’de kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmeyen hususlarda Türkiye’de derneklere uygulanan kanunlara ve mevzuata tabi olacaktır.

Kültür Merkezlerinin kuruluşu ve kapatılması, statüsü, bunlara üyelik, organları ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Kabul Eden Tarafın kanunları ve mevzuatına tabi olmayacaktır. Söz konusu konularda Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi olmaksızın, kendi kural ve usullerini belirleme yetkisine sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri işbu Anlaşmanın 6. Maddesinde ve 33. Maddesinde öngörülmeyen veya Kabul Eden Tarafın kanunları ve mevzuatı uyarınca açıkça yasaklanan herhangi bir amaç güdemez ve herhangi bir faaliyette bulunamaz.

Kültür Merkezleri ve uyruğu ile statüsü gözetilmeksizin Kültür Merkezleri personeli, işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın kanunları ve mevzuatı uyarınca konusu suç teşkil eden herhangi bir faaliyette veya eylemde bulunduğu takdirde Kabul Eden Tarafın kanunları ve mevzuatında öngörülen yasal işlemlere tabi olacaktır.

Madde 6

Kültür Merkezleri aşağıda belirtilen amaçlara hizmet edecektir:

- a) Taraflar ve Tarafların halkları arasında dostluk ilişkilerini pekiştirmek;
- b) Tarafların halkları arasında daha yakın anlayışın geliştirilmesini teşvik etmek,
- c) Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti arasında sosyal ve kültürel ilişkilerin geliştirilmesini teşvik etmek,
- d) Gönderen Tarafın ülkesini, tarihini, kültürel mirasını, kültürel özelliklerini ve dilini Kabul Eden Tarafın halkına tanıtmak ve öğretmek.

Madde 7

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanunları ve mevzuatına uygun şekilde, faaliyetlerini kendilerine tahsis edilen mekânların dışında da gerçekleştirebilecektir.

Madde 8

Gönderen Tarafça talep edildiğinde, Kültür Merkezlerinin ve personellerinin güvenliği ile, Kültür Merkezlerince kendi mekânları dışında düzenlenecek faaliyetler için gerekli güvenlik önlemleri Kabul Eden Tarafça sağlanacaktır.



olarak başvurulması ve söz konusu mekânın talep edilen tarihte/tarihlerde müsait olması koşuluyla tahsis edilebilecektir.

III. Bölüm

Kültür Merkezlerine Dönüştürme Projeleri ve Bunların Uygulamaları ve Restorasyon

Madde 16

Kurşunlu Han'ın restorasyonu ile ilgili proje ve uygulamalar, Kurşunlu Han'ın tamamını (Develik/Ahırlar bölümü dahil) kapsayacaktır.

Proje ölçüm çalışmaları başlamadan önce Kurşunlu Han'ın avlusunda bulunan arkeolojik eserler Makedonya Cumhuriyeti'nin ilgili kurumlarınca teslim alınacaktır.

Ölçüm çalışmaları başlamadan önce ve restorasyon süresince Kurşunlu Han'ın Develik/Ahırlar bölümünde bulunan taş eserlerin teslim alınması ve başka bir yere istifi ve saklanması sorumluluğu Makedon Tarafına ait olacaktır. Türk Tarafınca bu bağlamda hiçbir sorumluluk üstlenilmeyecektir.

Madde 17

Kurşunlu Han'ın restorasyonu ve Kurşunlu Han ile avlu bölümünün Yunus Emre Türk Kültür Merkezi haline dönüştürülmesiyle ilgili proje ve uygulamalar Türkiye Cumhuriyeti tarafından üstlenilecektir. Türkiye Cumhuriyeti, Kurşunlu Han ile ilgili yapılacak proje ve uygulamalarda her türlü değişikliği yapmaya yetkili olacaktır. Proje ve uygulamalara ilişkin tüm izin ve onaylar Makedonya Cumhuriyeti tarafından alınacaktır.

Madde 18

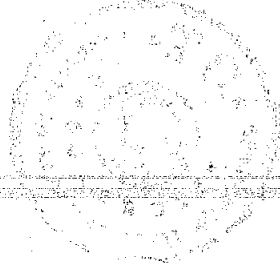
Seyran Apartmanı'nın bir katının bir Kültür Merkezine dönüştürülmesine ilişkin uygulamalar için gerekli izinlerin teminiyle ilgili işlemler Türk Tarafınca yerine getirilecektir.

Madde 19

Kurşunlu Han'ın restorasyonu ve Kültür Merkezine dönüştürülmesiyle ilgili proje ile uygulamalar için gerekli izinlerin teminiyle ilgili işlemler Makedon Tarafınca Makedonya Cumhuriyeti'nin ulusal mevzuatı uyarınca yerine getirilecektir.

Madde 20

Kurşunlu Han'ın restorasyonu ve Kültür Merkezine dönüştürülmesiyle ilgili proje ve uygulamalar Türk Tarafının ilgili devlet kurumu ve bu amaçla Türk Tarafınca görevlendirilecek özel yüklenici şirket/şirketler tarafından, Makedon Tarafının ilgili devlet kurumuyla işbirliği halinde ve Makedonya Cumhuriyeti'nin ulusal mevzuatı uyarınca yürütülecektir.



Madde 21

Makedon Tarafı, söz konusu proje ve uygulamaların hızla tamamlanabilmesi için, gerekli vizeler ile ikamet ve çalışma izinlerinin verilmesi, gümrük işlemleri ve Makedonya mevzuatı uyarınca yerine getirilmesi gerekli olan diğer işlemlerde kolaylık sağlayacaktır.

Madde 22

Makedon Tarafı, söz konusu proje ve uygulamalarda kullanılacak malzemenin, teçhizatın, makinelerin ve motorlu araçların her türlü vergilerden, harçlardan ve diğer mali yüklerden muaf olarak ve herhangi bir izne tabi tutmaksızın ithaline ve kullanımı sonunda aynı şekilde ihracına müsaade edecektir.

Madde 23

Türk Tarafının çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatına tabi olup da, söz konusu proje ve uygulamalar kapsamında istihdam edilmek üzere geçici olarak Makedonya'da görevlendirilecek personel için Türkiye Cumhuriyeti'nin çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatı geçerli olmaya devam edecektir. Söz konusu proje ve uygulamalar kapsamında istihdam edilecek Makedonya uyruklu veya Makedonya Cumhuriyeti'nde sürekli ikamet eden personel ise, Makedonya Cumhuriyeti'nin çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaktır.

IV. Bölüm **Kültür Merkezlerinin Personeli**

Madde 24

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek personeli kendisi atayacaktır. Söz konusu personel Gönderen Tarafın veya Kabul Eden Tarafın vatandaşı olabileceği gibi bir üçüncü ülkenin vatandaşı da olabilir. Bir üçüncü ülke vatandaşının istihdam edilmesi için Kabul Eden Tarafın rızası diplomatik yollardan talep edilecektir. Kültür Merkezlerinde istihdam edilecek personel bundan böyle "Personel" olarak anılacaktır.

Madde 25

Kültür Merkezleri Müdürlerinin statüsü ile her bir Kültür Merkezi'nin Personelinin sayısı diplomatik yazışma yoluyla belirlenecektir.

Madde 26

Gönderen Taraf, her bir Personelin, hangi uyrukta olursa olsun, istihdam edilmesi, istihdamının başlama ve sona eriş tarihi ile Kabul Eden Tarafın ülkesine kesin giriş ve ülkesinden ayrılış tarihleri hakkında Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.



Madde 27

Taraflar, Gönderen Tarafın uyruğundaki Personelin istihdamı süresince ve bu kişilerin bakmakla yükümlü oldukları aile bireylerine gerekli müteaddit giriş vizesi ile ikamet izinlerini ücretsiz olarak vereceklerdir.

Kabul Eden Taraf ayrıca, yabancı uyruklu Personeli, Kültür Merkezinin işletilmesinde veya işbu Anlaşmanın 34. Maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde istihdam edilmesi kaydıyla çalışma izni temini koşulundan muaf tutacaktır.

Madde 28

Personelin bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri, eşleri ve 18 yaşını doldurmamış bekâr çocuklar ile bu yaşı doldurmuş ancak eğitimi henüz tamamlamamış çocukları da kapsayacaktır.

Madde 29

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte olmadığı takdirde aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

Gönderen Tarafın uyruğunda olan ve Kültür Merkezinde istihdamından önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmayan Personel ile bunların bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri, Gönderen Tarafın çalışma ve sosyal güvenlik kanunları ve mevzuatına tabi olacaklardır.

Yürürlükte bulunan Tarafları bağlayıcı uluslararası anlaşmalar nedeniyle, diplomatik yazışma yoluyla aksine kararlaştırılmadığı takdirde, yukarıda belirtilen kapsam dâhilinde olmayan Personel ve bunların bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri, Kabul Eden Tarafın çalışma ve sosyal güvenlik kanunları ve mevzuatına tabi olacaklardır.

Madde 30

Taraflar, Kabul Eden Tarafın uyruğunda olmamaları ve Kabul Eden Tarafın ülkesinde sürekli ikamet etmiyor olmaları kaydıyla, Personelin ev ve zati eşyalarını, gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithal etmelerine ve görevlerinin sonunda anılan malları aynı şekilde ihraç etmelerine, ayrıca bir adet motorlu taşıtı "Yabancı Taşıtlar Geçici Giriş Karnesi" veya "Geçici Giriş Belgesi" dışında bir belge aranmaksızın görev süresi için geçici olarak ithal etmelerine müsaade edecektir.

Madde 31

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşma bulunmadığı takdirde, Gönderen Tarafın uyruğundaki Personelin ücret gelirleri, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda veya Kültür Merkezinde istihdam edilmeden önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak



ikamet ediyor olmaması kaydıyla, Gönderen Tarafın mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Üçüncü ülke uyruğundaki Personelin ücret gelirleri, vatandaşı oldukları ülkeyle Kabul Eden Taraf arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşmanın mevcut olmadığı durumlarda, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 32

Kültür Merkezleri'nin, Kabul Eden Taraf ve üçüncü ülke uyruğundaki Personeline yapılan ücret ödemelerine ilişkin gelir vergisi kesintisi yükümlülüğü bulunmayacaktır.

Madde 33

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın vergi uygulamaları çerçevesinde Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarına gerekli tüm bilgileri sağlayacaklardır.

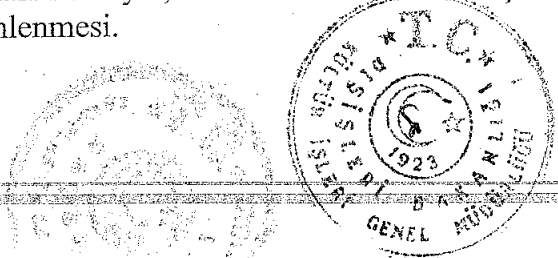
V. Bölüm

Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri

Madde 34

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun olarak ve Kültür Merkezi'nin amaçları kapsamında aşağıdaki etkinlikleri gerçekleştireceklerdir:

- a) Konferans, seminer, sempozyum ve diğer benzeri toplantılar ile konser ve sergi gibi sanatsal icraat düzenlenmesi,
- b) Türkiye Cumhuriyeti ve Makedonya Cumhuriyetinde düzenlenecek olan kültürel, bilimsel, eğitsel ve sanatsal faaliyetler ile Kültür Merkezleri'nin amaçları kapsamına giren diğer faaliyetlere iştirak edilmesi,
- c) Film ve diğer görsel-işitsel malzemenin gösterimi,
- d) Araştırmacı, yazar, gazeteci, akademisyen ve sanatçıların, Türkiye Cumhuriyeti ve Makedonya Cumhuriyeti arasında ziyaretlerinin düzenlenmesi,
- e) Gönderen Tarafın ülkesi, tarihi ve kültürünü tanıtıcı bilgilerin medya aracılığıyla halka ulaştırılması,
- f) Kütüphane ve okuma salonları kurulması ve kitap, süreli yayın ve görsel-işitsel malzemenin bedelsiz dağıtılması ve ödünç verilmesi,
- g) Türkçe, Makedonca ve Arnavutça'nın öğretilmesi için kursların düzenlenmesi,
- h) Kabul Eden Tarafın ön onayının alınması suretiyle, Kültür Merkezi'nin amaçları kapsamına giren başka etkinliklerin düzenlenmesi.



Madde 35

Taraflar, Kültür Merkezlerinin, kamuoyuna faaliyetleri hakkında bilgi vermeleri için tüm yasal yöntem ve araçları kullanmalarına müsaade edeceklerdir. Taraflar ayrıca halkın bu faaliyetlere serbestçe katılımını temin edeceklerdir.

Madde 36

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, önceden herhangi bir izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim adamları, dernekler/vakıflar, araştırma enstitüleri, eğitim kuruluşları ile uluslararası resmi ve sivil toplum kuruluşları dâhil, kamu veya özel nitelikli , Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı , tüm gerçek ve tüzel kişilerle, bunların faaliyetlerinin Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olması şartıyla, doğrudan temasta ve i birli inde bulunabilir ve bunlarla ortak faaliyetler düzenleyebilirler.

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve mevzuatına uygun olarak, ancak, Kabul Eden Tarafın makamlarından önceden izin alma şartına tabi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli , Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı , tüm gerçek ve tüzel kişilerden ayni ve nakd  yardım alabilir ve bunlara ayni ve nakd  yardımıda bulunabilir.

VI. Bölüm

Kültür Merkezlerinin Gelirleri

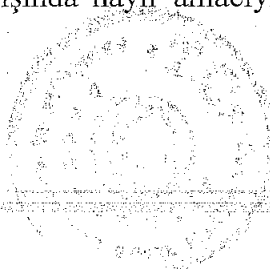
Madde 37

Kültür Merkezleri k r amacı güden faaliyetlerde bulunmayacaktır.

Madde 38

Ancak, Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla, ve Kabul Eden Tarafın kanun ve mevzuatına uygun şekilde:

- a) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve danışma masası hizmetleri ile kurslar ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dâhil, faaliyetlerine katılanlardan ve hizmetlerinden faydalananlardan ücret tahsil edebilir;
- b) Kültür Merkezlerinin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi kaydıyla, kitap, katalog, süreli yayın, CD/CD-ROM, eğitsel malzeme, poster ve el sanatı ürünleri gibi her türlü basılı ve görsel-işitsel malzeme ile kültürel ve folklorik ürünün satışını yapabilir;
- c) Faaliyetlerine ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mek nı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere büfeler kurabilir, i letebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;
- d) Kendi mekânları dâhilinde veya dışında hayır amacıyla kermesler ve benzeri hayır faaliyetleri düzenleyebilirler.



VII. Bölüm Kültür Merkezlerinin Vergi Bağışıklıkları

Madde 39

A. Kabul Eden Taraf, aşağıda belirtilen eşyaların gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir:

- 1) Elektronik donanım ve mobilya dâhil, Kültür Merkezinin tefrişi için gerekli olan her türlü donanım ve malzeme;
- 2) Kültür Merkezince gösterilecek sinema filmleri;
- 3) Kültür Merkezince geçici olarak sergilenecek malzemeler ve eserler.

B. Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

Madde 40

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezlerine, resmi faaliyetleri çerçevesinde, merkezi makamların veya mahalli makamların uhdesinde olsun, aşağıdaki vergilerden de muafiyet sağlayacaktır:

- 1) Kültür Merkezinin mülkiyetinde bulunan ve bunlar tarafından faaliyetleri çerçevesinde kullanılan arazi, arsa ve binaların tabi olduğu emlak vergileri;
- 2) Kültür Merkezlerinin ücretli veya ücretsiz arazi, arsa ve bina alım ve satımları ile ilgili tabi oldukları damga vergisi, harçlar ve benzeri vergiler;
- 3) Gelir veya kurumlar vergisi ve diğer her türlü benzer vergiler.

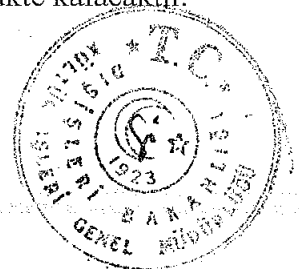
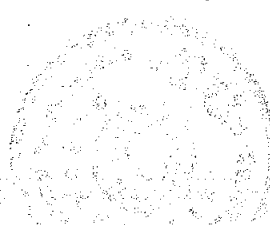
VIII. Bölüm Nihai Hükümler

Madde 41

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık diplomatik yollardan çözümlenecektir.

Madde 42

İşbu Anlaşma, Tarafların diplomatik kanallardan işbu Anlaşmanın onaylanması için kendi ulusal yasal işlemlerini tamamladığına dair birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimin teslim edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan biri sonlandırma talebini 6 ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmediği sürece yürürlükte kalacaktır.



Madde 43

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın son bulunduğu tarihte henüz tamamlanmamış olan proje ve etkinlikler bakımından uygulanmaya devam edecektir.

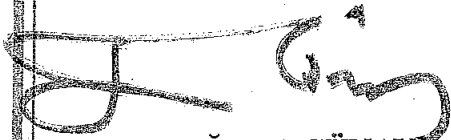
Madde 44

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla her zaman değiştirilebilecektir. Bu tür değişiklikler işbu Anlaşma'nın 42. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, İstanbul'da 21 Aralık 2012 tarihinde Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

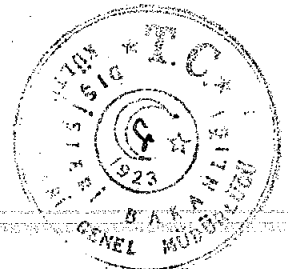
Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti
adına



ERTUĞRUL GÜNAY
Kültür ve Turizm Bakanı



ELIZABETA KANCHESKA MILEVSKA
Kültür Bakanı



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON
THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF THE CULTURAL
CENTRES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia, hereafter referred as the "Parties";

With the desire to contribute to the further understanding and rapprochement between the Turkish and Macedonian nations;

With the purpose of strengthening mutual friendship and understanding between the Parties and of further developing cooperation in the field of culture;

In view of the "Protocol between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia on Cooperation in the Field of Culture" signed in Ankara on 15 October 1993, and especially Article 14 of the said Protocol;

Concerning the reciprocal establishment of Cultural Centres and their activities have agreed as follows:

**Part I
Basic Provisions**

Article 1

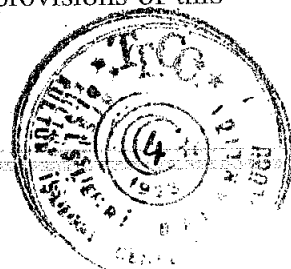
The Turkish Party shall establish a Cultural Centre in Skopje and the Macedonian Party shall establish a Cultural Centre in Istanbul. The aforementioned Cultural Centres shall be hereafter referred to as "Cultural Centres".

Article 2

The Cultural Centre to be established by the Turkish Party shall be named "Yunus Emre Turkish Cultural Centre". The said Cultural Centre shall be under the direction of and shall be administered and used by the "Yunus Emre Foundation", which is a public foundation under the legislation of the Turkish Party and the administrative headquarters of which are located in Ankara.

Article 3

"Yunus Emre Turkish Teaching Centre" established in Skopje shall be considered as a unit within the Cultural Centre to be established by the Turkish Party in Skopje and as such shall be subject to the provisions of this Agreement.



Article 13

The aforementioned rights of usufruct shall be valid as long as the relevant Cultural Centres are active. In case of the closing down or relocation of the Cultural Centre, the relevant right of usufruct shall be deemed expired.

Article 14

The legal procedures for the granting of the right of usufruct of the aforementioned real-estates shall be carried out by the Party granting the right of usufruct. Legal issues concerning the right of usufruct that might arise from the ownership of the real estate shall also be settled by the Party granting the right of usufruct.

Article 15

Venues under the authority of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey can be assigned for cultural events to be organized by the Cultural-Information Centre of the Republic of Macedonia, provided that at least 3 months prior to the beginning of the event a written request is submitted and that the venue is available for the date/s requested.

Part III

Project[s] for Conversion to Cultural Centre[s] and their Implementation and Restoration

Article 16

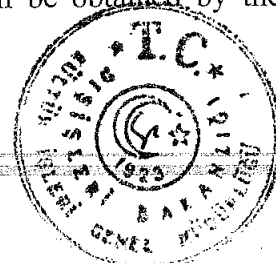
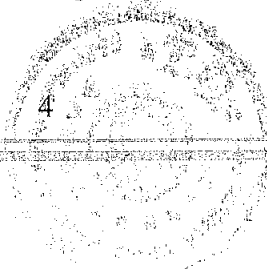
The design and implementation of the project related to the restoration of Kurşunlu Han shall include all sections (including the *develik*/stables section) of the Kurşunlu Han.

Archaeological artefacts resting on the courtyard of the Kurşunlu Han shall be collected custody by the relevant agencies of the Republic of Macedonia prior to the start of the project measurement work.

The custody of the stone artefacts resting in the Develik/Stables section of the Kurşunlu Han and their stocking in another place, prior to the project measurement work as well as during the restoration process, shall be under the responsibility of the Macedonian Party. Turkish Republic shall not bear any responsibility and liability in this regard.

Article 17

The project design and implementations related to the restoration of Kurşunlu Han and the conversion of Kurşunlu Han and its courtyard section to the Yunus Emre Turkish Cultural Centre shall be assumed by the Republic of Turkey. The Republic of Turkey shall have the authority to make any changes in the project design and implementations. All permissions and approvals regarding the project design and implementations shall be obtained by the Republic of Macedonia.



Article 18

The necessary procedures for the issuance of permits related to implementations under the conversion of one floor of the Seyran Apartment Building to a Cultural Centre shall be carried out by the Turkish Party.

Article 19

The necessary procedures for the issuance of permits related to the project and implementations under the restoration and conversion of the Kurşunlu Han to a Cultural Centre shall be carried out by the Macedonian Party, in accordance with the national legislation of the Republic of Macedonia

Article 20

The project and implementations related to the restoration of Kurşunlu Han and its conversion to a Cultural Centre shall be carried out by the relevant Turkish state institution and the private contractor/s to be assigned by the Turkish Party, in cooperation with the relevant state institution of the Macedonian Party, and in accordance with the national legislation of the Republic of Macedonia.

Article 21

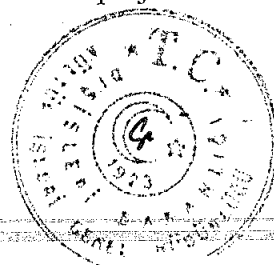
For purposes of prompt completion of the aforementioned project and implementations the Macedonian Party shall facilitate issuance of necessary visas, residence and working permits, customs procedures and other procedures required under the Macedonian regulations.

Article 22

The Macedonian Party shall allow all materials, equipment, machinery and motor vehicles to be used in the aforementioned project and implementations to be imported and exported after use, exempt from all types of taxes, fees and other financial dues, as well as, any permit requirements.

Article 23

Personnel, who are being subject to the labour and social security regulations of the Turkish Party and who shall be provisionally employed in the Republic of Macedonia in the context of the abovementioned project and implementations, shall continue to be subject to labour and social security regulations of the Republic of Turkey. Labour and social security regulations of the Republic of Macedonia shall apply to personnel of Macedonian nationality or personnel permanently residing in the Republic of Macedonia who shall be employed in the context of the aforementioned project and implementations.



Part IV

Personnel of the Cultural Centres

Article 24

Each Party shall appoint the personnel to be employed in its own Cultural Centre. Such personnel may be the national either of the Sending Party, of the Receiving Party or of a third country. The consent of the Receiving Party for the employment of a national of a third country shall be requested through diplomatic channels. Personnel to be employed in the Cultural Centres shall be hereinafter referred to as the "Personnel".

Article 25

The status of the Directors of the Cultural Centres and the number of Personnel shall be determined through diplomatic correspondence.

Article 26

The Sending Party shall inform the Receiving Party about the employment, the dates of commencement and expiration of the employment and the dates of definitive entry into and exit from the territory of the Receiving Party of each Personnel, regardless of their nationality.

Article 27

The Parties shall provide the Personnel who are holders of the nationality of the Sending Party during their employment and to the dependent family members of such Personnel with the necessary multiple entry visas and residence permits free of charge.

The Receiving Party shall also exempt the Personnel of foreign nationality from the requirement of obtaining a working permit, provided that such Personnel is employed in the administration of the Cultural Centre or for the accomplishment of the activities stated in article 34 of this Agreement.

Article 28

Dependent family members of the Personnel shall mean unmarried children who have not attained the age of 18 and children who have attained such age but who are still studying.

Article 29

In case an agreement on labour and social security between the Parties is not in force, the below clauses shall apply:

The Personnel who are nationals of the Sending Party and who have not been residing on the territory of the Receiving Party on a permanent basis prior to their employment at the Cultural Centre and the dependent family members

of such Personnel shall be subject to the labour and social security laws and regulations of the Sending Party.

The Personnel who do not fall under the above mentioned category and their dependent family members shall be subject to the labour and social security laws and regulations of the Sending Party, unless otherwise decided through diplomatic correspondence, by virtue of international conventions in force applicable to the Parties.

Article 30

The Parties shall allow the Personnel, provided that they are not nationals of the Receiving Party or that they are not permanently residing on the territory of the Receiving Party, to import and at the end of their assignment to export their household goods and personal belongings exempt from custom duties and other taxes or financial burdens having the same effect as custom duties, as well as, to temporarily import one motor vehicle for the duration of their employment without requiring any document other than the "Alien Vehicles Temporary Entrance Carnet" or "Temporary Entrance Carnet".

Article 31

In case of non-existence of an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital between the Parties, the salaries of Personnel who are nationals of the Sending Party shall be taxed in accordance with the regulations of the Sending Party, provided that they do not possess at the same time the nationality of the Receiving Party or have not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.

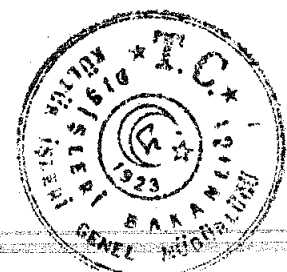
The salaries of the Personnel who are nationals of a third country, in case of non-existence of an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital between the Receiving Party and the country the nationality of which the Personnel hold, shall be taxed in accordance with the regulations of the Receiving Party.

Article 32

Cultural Centres shall not be obliged to withhold tax from the salary payments made to the Personnel who hold the nationality of the Receiving Party or of a third country.

Article 33

The Cultural Centres shall provide all necessary information to the relevant authorities of the Receiving Party in the framework of the taxation practices of the said Party.



Part V

Activities of the Cultural Centres

Article 34

In conformity with the regulations of the Receiving Party and within the framework of their aims, the Cultural Centres shall perform the below stated activities:

- a) Organization of conferences, symposia and other similar meetings, as well as, artistic performances such as concerts and exhibitions,
- b) Participation in the cultural, scientific, educational and artistic events, as well as in, other events within the framework of the aims of the Cultural Centres, to be organized in the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia,
- c) Projection of films and playing of other audio-visual materials,
- d) Organisation of visits of researchers, writers, journalists, academicians, artists between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia,
- e) Dissemination of information to the public about the country, history and culture of the Sending Party through media channels,
- f) Establishment of libraries and reading rooms and distribution and lending free of charge of books, periodicals and audio-visual materials,
- g) Organization of courses for teaching of the Turkish, the Macedonian and the Albanian languages,
- h) Upon prior consent of the Receiving Party, organization of other activities within the framework of the aims of the Cultural Centre.

Article 35

Parties shall allow the Cultural Centres the use of all types of legal methods and media for informing the public about their activities. The Parties shall also ensure freedom of participation of the public in those activities.

Article 36

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, without any prior authorisation, may enter into direct contact and co-operate as well as perform joint-activities with all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, including artists, writers, scientists, associations/foundations, research institutes, educational institutions and international governmental and non-governmental organizations, provided that such natural and legal persons' activities do comply with the laws and regulations of the Receiving Party.



The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, but without being subject to the requirement of prior authorisation by the authorities of the Receiving Party, may receive from and provide to all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, in kind and financial contributions.

Section VI

Incomes of the Cultural Centres

Article 37

The Cultural Centres shall not engage in profit making activities.

Article 38

However, in fulfilling their aims and in accordance with the laws and regulations of the Receiving Party, for purposes of covering their expenditures or for charitable purposes, the Cultural Centres may:

- a) Collect fees from those participating to their activities or benefiting from their services, including selling tickets for cultural events, charging fees for library and information desk services and collecting registration fees for courses and examinations;
- b) Sell any type of printed and audio-visual material, as well as, cultural and folkloric items, including books, catalogues, periodicals, CD's/CD-ROM's, educational materials, posters and handicrafts, provided that the sale is carried out by the Cultural Centre itself;
- c) Set up and manage, kiosks for the sale of food and beverages inside or outside of their premises in order to provide services to the participants in their activities and events, or assign the management of such kiosks to a person or to a private company;
- d) To organize charity bazaars and similar charity events inside or outside their premises.

Part VII

Tax Immunities of the Cultural Centres

Article 39

A. The Receiving Party, shall allow the below mentioned items to be imported by the Cultural Centre exempt from customs duties and other taxes or financial burdens having the same effect as customs duties:

- 1) All kinds of equipment and material required to equip the Cultural Centre, including electronic equipment and furniture;



2) Movies to be projected by the Cultural Centre;

3) Materials and works to be exhibited provisionally by the Cultural Centre.

B. The above-mentioned goods shall not be sold, hired, lent for free, gratuitously transferred and collateralised, except under the conditions established by the competent authorities of the Receiving Party.

Article 40

The Receiving Party shall also exempt the Cultural Centres, within the framework of their official activities, from the below mentioned taxes, either imposed by the central or by the local authorities:

1) Real-estate taxes on the land, building plots and buildings in the possession of and used by the Cultural Centre within the framework of its activities;

2) Stamp duty, fees and similar taxes related on the purchasing and selling by the Cultural Centres, for money or free of charge, of land, building plots and buildings;

3) Income or corporate tax and all other types of similar taxes.

Part VIII Final Provisions

Article 41

Any disagreement about the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 42

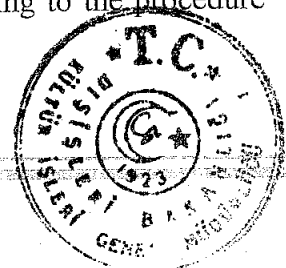
The present Agreement shall enter into force on the date of delivery of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their respective national legal procedures for ratification of this Agreement and shall remain in force unless one of the Parties notifies in writing the other Party 6 months in advance of its intention to terminate it.

Article 43

Provisions of the Present Agreement shall continue to apply to projects and activities not yet completed on the date of its termination.

Article 44

The Agreement may be amended at any time through mutual consent of the Parties. Any such changes shall come into force according to the procedure stipulated in the article 42 of this Agreement.



Done in İstanbul on 21 December 2012 in two originals, in the Turkish, the Macedonian and the English language, each being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

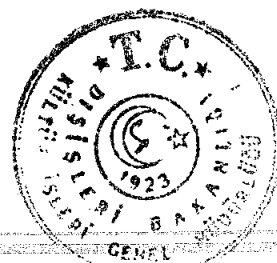


**Ertuğrul Günay
Minister of Culture and Tourism**

**For the Government of
the Republic of Macedonia**



**Elizabeta Kancheska Milevska
Minister of Culture**



2

**ДОГОВОР МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ЗА
ОСНОВАЊЕ И ЗА АКТИВНОСТИТЕ НА КУЛТУРНИТЕ ЦЕНТРИ**

Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија, во понатамошниот текст: „страните“:

- со желба да се придонесе кон натамошно разбирање и приближување меѓу турскиот и македонскиот народ;
- заради зацврстување на пријателството и разбирањето меѓу страните, како и за натамошно развивање на соработката на полето на културата;
- во контекст на „Протоколот меѓу Република Турција и Република Македонија за соработка на полето на културата“ потпишан во Анкара на 15 октомври 1993 година, а особено на членот 14 од споменатиот Протокол;
- имајќи го предвид реципрочното основање на културни центри и нивните активности;

го договорија следново:

Дел I

Основни одредби

Член 1

Турската страна ќе основа културен центар во Скопје, а македонската страна ќе основа културен центар во Истанбул. Споменатите културни центри, во понатамошниот текст се: „културни центри“.

Член 2

Културниот центар што ќе го основа турската страна ќе се именува „Турски културен центар Јунус Емре“. Споменатиот културен центар ќе биде управуван, администриран и користен од страна на фондацијата „Јунус Емре“, јавна фондација во согласност со законодавството на турската страна чиешто административно седиште се наоѓа во Анкара.

Член 3

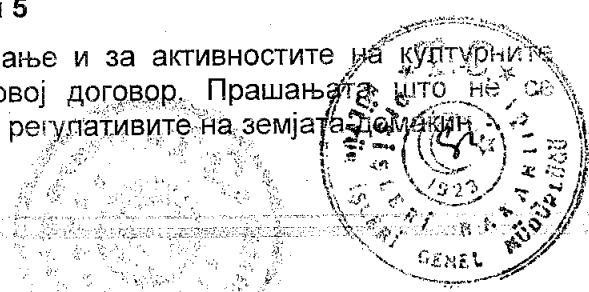
„Турскиот културен центар Јунус Емре“ основан во Скопје ќе се смета како единица на културниот центар што ќе го формира турската страна во Скопје и како таква е предмет на одредбите од овој договор.

Член 4

Културниот центар што ќе го основа македонската страна ќе се именува „Културно-информативен центар на Република Македонија“.

Член 5

Постапката за основање, за функционирање и за активностите на културните центри се предмет на одредбите од овој договор. Прашањата што не се предвидени во овој договор се предмет на регулативите на земјата домаќин.



Прашањата што не се предвидени во овој договор за културниот центар што ќе се основа во Турција ќе бидат предмет на законите и на регулативите што се применуваат за здруженијата во Турција.

Основањето, затворањето, статутот, членството, органите, како и состаноците, одлуките и постапките за кореспонденција на културните центри ќе бидат предмет на законите и прописите на земјата-домаќин. Културните центри ја имаат надлежноста да одлучуваат за правилата и постапките во врска со споменатите прашања без да бидат предмет на какви било барања за овластување или одобрувања од страна на надлежните органи на земјата-домаќин.

Културните центри нема да имаат намена ниту ќе се вклучуваат во какви било активности што не се предвидени во член 6 и член 33 од овој договор, ниту во оние што се јасно забранети според законите и регулативите на земјата-домаќин.

Културните центри и нивниот персонал, без оглед на нивниот статус и нивното државјанство, а не доведувајќи ги во прашање привилегиите и имунитетите предвидени во овој договор, во случај да бидат вклучени во активност или да извршуваат дело што претставува прекршок според законите и прописите на земјата-домаќин, ќе бидат предмет на правна постапка предвидена во законите и регулативите на земјата-домаќин.

Член 6

Културните центри ќе служат за исполнување на долуспоменатите цели:

- а) консолидирање на односите на пријателство меѓу страните и народите на двете страни,
- б) промоција на подобро разбирање меѓу народите на двете страни,
- в) промоција на развојот на социјални и културни односи меѓу Република Турција и Република Македонија,
- г) информирање и подучување на јавноста на земјата-домаќин за земјата, историјата, културното наследство, културните карактеристики и јазикот на земјата-испраќач.

Член 7

Заради исполнување на нивната намена, а во согласност со законите и регулативите на земјата-домаќин, културните центри, исто така, може да ги извршуваат своите активности надвор од доделените простории.

Член 8

Кога тоа го бара земјата-испраќач, обезбедувањето на културните центри и на нивниот персонал, како и неопходните безбедносни мерки за активностите што ги организираат културните центри надвор од нивните простории, ги овозможува земјата-домаќин.

Член 9

Културните центри имаат статус на правни лица и земјата-домаќин го доделува тој статус според потребите за извршување на функциите и активностите утврдени во овој договор, вклучувајќи го, меѓу другото, и овластувањето да се потпишуваат договори, да се стекнува и да се отуѓува движен и недвижен имот и да се започнат правни постапки.



Член 10

Врз основа на заемна согласност, страните може да формираат ограноци на своите културни центри во други градови на територијата на другата страна. Таквите ограноци на културните центри ќе бидат, исто така, предмет на одредбите од овој договор што се однесуваат на културните центри.

Член 11

Ограноците на културниот центар што го формира турската страна, исто така, ќе го носат името „Турски културен центар Јунуз Емре“.

Дел II

Распределба на просториите на културните центри

Член 12

Заради реципрочно формирање на културните центри на територијата на секоја од страните, турската страна дава право на Република Македонија на користење на еден кат од „станбената зграда Сејран“ лоцирана на земјишна парцела бр. 34, блок бр. 750, потпарцела бр. 79 во квартот Гумушују во областа Бејоглу во Истанбул, а македонската страна дава право на Република Турција на користење на „Куршумли ан“ во Скопје, со исклучок на делот наречен „*develik* - штали“.

Член 13

Гореспоменатите права за користење важат сè додека се, активни актуелните културни центри. Во случај на затворање или прелоцирање на културниот центар, правото на користење се смета за поминато.

Член 14

Правните постапки за доделување на правото на користење на горенаведените имоти ги спроведува страната која го дава правото на користење. Правните работи во однос на правото на користење што можат да се појават во врска со сопственоста на имотот, исто така, ги решава страната што го доделува правото на користење.

Член 15

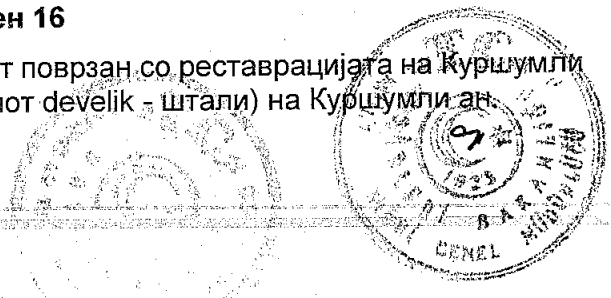
Местата под надлежност на Министерството за култура и туризам на Република Турција можат да се доделат за организирање културни настани од Културно-информативниот центар на Република Македонија под услов да се достави писмено барање 3 месеци пред почетокот на настанот и местото да биде слободно на бараниот датум.

Дел III

Проект(и) за преуредување на културниот центар(и) и нивна имплементација и реставрација

Член 16

Дизајнот и имплементацијата на проектот поврзан со реставрацијата на Куршумли ан ги вклучуваат сите делови (како и делот *develik* - штали) на Куршумли ан.



Археолошките артефакти што се наоѓаат во дворот на Куршумли ан ќе бидат во владение на релевантните агенции на Република Македонија пред да започнат мерните работи од проектот.

Владението на камените артефакти што се наоѓаат во делот „develik – штали“ на Куршумли ан и нивното складирање на друго место, пред да започнат мерните работи на проектот, како при процесот на реставрација, се одговорност на македонската страна. Република Турција нема никаква одговорност или обврска во тој поглед.

Член 17

Проектирањето и имплементацијата поврзани со реставрацијата на Куршумли ан, како и преуредувањето на Куршумли ан и на неговиот двор во „Турски културен центар Јунус Емре“ ги презема Република Турција. Република Турција има овластување да прави измени во дизајнот на проектот и во неговата имплементација. Сите дозволи и одобрувања во врска со дизајнот на проектот и неговата имплементација ги обезбедува Република Македонија.

Член 18

Неопходните постапки за издавањето дозволи поврзани со имплементација за преуредувањето на катот во станбената зграда Сејран во културен центар ќе ги изврши турската страна.

Член 19

Неопходните постапки за издавање дозволи поврзани со проектот и неговата имплементација за реставрација и преуредување на Куршумли ан во културен центар ги прави македонската страна во согласност со националното законодавство на Република Македонија.

Член 20

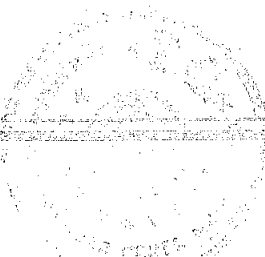
Проектот и неговата имплементација поврзани со реставрацијата на Куршумли ан и неговото преуредување во културен центар ги прави релевантна турска државна институција и приватен изведувач назначен од турската страна, во соработка со релевантните државни институции од македонската страна и во согласност со националното законодавство на Република Македонија.

Член 21

Заради брзо завршување на претходно споменатиот проект и неговата имплементација, македонската страна ќе го олесни издавањето на потребните визи, дозволи за престој и работи, царинските процедури и другите постапки што се потребни во согласност со македонските прописи.

Член 22

Македонската страна ќе овозможи сите материјали, опрема, механизација и моторни возила што ќе се користат во претходно споменатиот проект и неговата имплементација да бидат увезени и извезени по нивната употреба, ослободени од сите видови даноци, давачки и други финансиски обврски, како и од какви било барања за дозволи.



Член 23

Персоналот, кој е предмет на прописите за вработување и социјално осигурување на турската страна, а кој ќе биде привремено вработен во Република Македонија во врска со горенаведениот проект и неговата имплементација, и понатаму ќе подлежи на прописите за вработување и социјално осигурување на Република Турција. Прописите за вработување и социјално осигурување на Република Македонија важат за персоналот од македонска националност или персоналот кој постојано живее во Република Македонија, а кој ќе биде вработен во врска со гореспоменатиот проект и неговата имплементација.

Дел IV

Персонал на културните центри

Член 24

Секоја страна го назначува персоналот кој ќе биде вработен во сопствениот културен центар. Вработените може да бидат жители на земјата-испраќач, на земјата-домаќин или на трета земја. Согласно на земјата-домаќин за вработување жител на трета земја се добива преку дипломатските канали. Персоналот што ќе биде вработен во културните центри во понатамошниот текст ќе биде „персоналот“.

Член 25

Статусот на директорите на културните центри и бројот на персоналот се одредуваат преку дипломатска кореспонденција.

Член 26

Земјата-испраќач ја информира земјата-домаќин за вработувањето, датумите за започнување и истекување на вработувањето и за датумите за конечен влез и излез од територијата на земјата-домаќин за секој член од персоналот, независно од нивното државјанство.

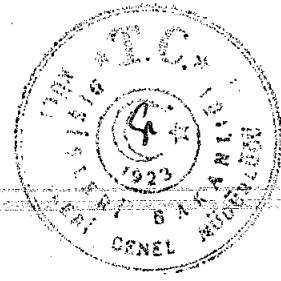
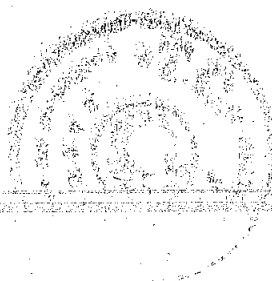
Член 27

За припадниците на персоналот, жители на земјата-испраќач, за време на нивното вработување, како и за издржуваните членови на нивните семејства, страните ќе ги обезбедат неопходните дозволи за повеќекратно визно влегување и престој без надомест.

Земјата-домаќин, исто така, ќе го из земе персоналот со странско државјанство од барањето да добие работна дозвола, под услов таквиот персонал да е вработен во администрацијата на културниот центар или заради завршување на активностите наведени во член 34 од овој договор.

Член 28

За издржувани членови на семејствата на персоналот се сметаат сопруги деца кои не се во брак, а се помлади од 18 години, и деца кои се постари, но сè уште студираат.



Член 29

Во случај на непостоење договор за вработување и социјално осигурување меѓу страните, се применуваат следниве клаузули:

- Персоналот составен од жители на земјата-испраќач кои не живееле на територијата на земјата-домаќин врз постојана основа пред нивното вработување во културниот центар и издржуваните членови на семејствата на таквиот персонал се предмет на законите и прописите за вработување и социјално осигурување на земјата-испраќач.

Персоналот кој не припаѓа на гореспоменатата категорија и нивните издржувани членови на семејствата се предмет на законите и прописите за вработување и социјално осигурување на земјата-испраќач освен ако не е поинаку одлучено преку дипломатска кореспонденција, со помош на меѓународните конвенции што се во сила и применливи за страните.

Член 30

Страните нема да дозволат персоналот, под услов да не се работи за жители на земјата-домаќин или тие да немаат постојано живеалиште на територијата на земјата-домаќин, да ги внесат и на крајот од нивниот ангажман да ги изнесат својата покуќнина и личните предмети без да ги платат царинските давачки или финансиските обврски кои имаат ист ефект како и царинските давачки, како и привремено да увезат едно моторно возило за време на нивното вработување без да има потреба да обезбедат други документи освен „карнет за привремен влез на странско возило“ или „карнет за привремен влез“.

Член 31

Во случај да не постои договор за одбегнување на двојно оданочување во врска со даноците на приход и капитал меѓу страните, платите на персоналот од жители на земјата-испраќач се оданочуваат во согласност со прописите на земјата-испраќач, под услов тие истовремено да не поседуваат државјанство на земјата-домаќин или да не престојувале врз постојана основа во земјата на земјата-домаќин пред нивното вработување во културниот центар.

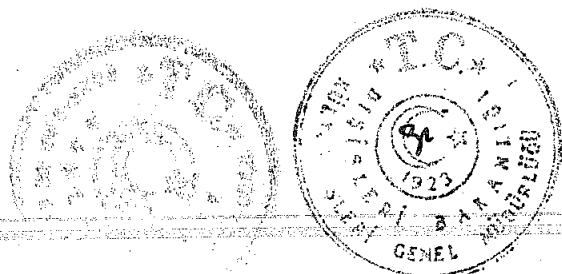
Платите на персоналот со државјанство на трета земја, во случај на непостоење на договор за одбегнување на двојно оданочување во врска со даноците на приход и капитал меѓу земјата-домаќин и земјата чие државјанство го поседуваат припадниците на персоналот ќе се оданочуваат во согласност со прописите на земјата-домаќин.

Член 32

Културните центри нема да бидат обврзани да го задржуваат данокот од исплатите за плати од персоналот кој поседува државјанство на земјата-домаќин или на трета земја.

Член 33

Културните центри ги обезбедуваат сите неопходни информации за релевантните органи на земјата-домаќин во рамките на даночната практика на таа страна.



Дел V

Активности на културните центри

Член 34

Во согласност со прописите на земјата-домаќин и во рамките на нивните цели, културните центри ги извршуваат долунаведените активности:

- а) организирање конференции, симпозиуми и други слични состаноци, како и уметнички изведби, како што се концерти и изложби;
- б) учество на културни, научни, образовни и уметнички настани, како и на други настани во рамките на целите на културните центри, кои се организираат во Република Турција и во Република Македонија;
- в) проектирање на филмови и други аудиовизуелни материјали;
- г) организирање посети на истражувачи, писатели, новинари, професори, уметници меѓу Република Турција и Република Македонија;
- д) информирање на јавноста за земјата, историјата и културата на земјата-испраќач преку медиумите;
- ѓ) основање на библиотеки и читалници, дистрибуција и позајмување без надомест книги, периодични изданија и аудиовизуелни материјали;
- е) организирање курсеви за изучување на турскиот, македонскиот и албанскиот јазик;
- ж) со претходна согласност на земјата-домаќин, организирање на други активности во рамките на целите на културниот центар.

Член 35

Страните им дозволуваат на културните центри да ги користат сите видови правни методи и медиуми за информирање на јавноста за нивните активности. Страните, исто така, ќе обезбедат слободно учество на јавноста во тие активности.

Член 36

Културните центри, заради исполнување на нивната намена, без претходно овластување, може да склучат директни договори и да соработуваат, како и да изведуваат заеднички активности со сите физички и правни лица, јавни или приватни, резидентни/регистрирани во земјата на земјата-домаќин или во друга земја, вклучувајќи уметници, писатели, научници, асоцијации/фондации, истражувачки институти, образовни институции и меѓународни владини и невладини организации, под услов активностите на таквите физички и правни лица да бидат во согласност со законите и прописите на земјата-домаќин.

Културните центри, заради исполнување на нивната намена и заради сообразност со законите и прописите на земјата-домаќин, без да бидат предмет на барањето за претходно одобрување од органите на земјата-домаќин, можат да им даваат на сите физички и правни лица, јавни или приватни, резидентни/регистрирани во земјата на земјата-домаќин или во друга земја, но и да примаат од нив дотации во добра и финансиски дотации.



Оддел VI

Приходи на културните центри

Член 37

Културните центри нема да се вклучат во активности за остварување профит.

Член 38

Сепак, при исполнувањето на нивните цели и во согласност со законите и прописите на земјата-домаќин, заради покривање на нивните расходи и заради добротворни цели, културните центри можат:

а) да наплатуваат надомест од оние што учествуваат во нивните активности или остваруваат корист од нивните услуги, вклучувајќи продажба на билети за културни настани, надомест за библиотекарски и информативни услуги и надомест за учество на курсеви и испити;

б) да продаваат секаков вид печатен и аудиовизуелен материјал, како и културни и фолклорни елементи, вклучувајќи книги, каталози, периодични изданија, ЦД-изданија, ЦДРОМ-ви, образовни материјали, постери и ракотворби под услов продажбата да ја спроведува самиот културен центар;

в) да постават и да управуваат со киосци за продажба на храна и пијалаци во и надвор од просториите со цел да обезбедат услуги за учесниците на своите активности и настани или да го доделат управувањето над таквите киосци на лице или на приватно здружение;

г) да организираат базари за добротворни цели и слични добротворни активности во или надвор од своите простории.

Дел VII

Даночно ослободување на културните центри

Член 39

А. Земјата-домаќин дозволува:

1) сите видови опрема и материјали потребни за опремување на културниот центар, вклучувајќи електронска опрема и мебел;

2) филмови што ги проектира културниот центар;

3) материјали и работи кои привремено се изложуваат од страна на културниот центар;

да бидат увезени од културниот центар и ослободени од царински давачки и други даноци или финансиски обврски кои имаат ист ефект како и царинските давачки.

Б. Горенаведените добра нема да се продаваат, земаат и даваат под наем, немарно да се пренесуваат или даваат како залог, освен според условите утврдени од надлежните органи на земјата-домаќин.

Член 40

Земјата-домаќин, исто така, ќе ги из земе културните центри, во рамките на нивните официјални активности, од долунаведените даноци, наметнати или од централните или од локалните власти:

1) данок на имот за земја, градежни парцели и објекти во сопственост и употребувани од страна на културниот центар во рамките на неговите активности,



2) такси, давачки и слични даноци поврзани со купувањето и продавањето на земја, градежни парцели и објекти од страна на културните центри за паричен надомест или бесплатно;

3) данок на добивка или фирмарина и други видови слични даноци.

Дел VIII

Завршни одредби

Член 41

Сите недоразбирања во врска со толкувањето и имплементацијата на овој договор се решаваат преку дипломатски канали.

Член 42

Овој договор влегува во сила од датумот на доставување на последното писмено известување со кое страните се информираат една со друга, преку дипломатски канали, дека ги исполниле нивните соодветни национални правни постапки и ратификувања на овој договор и останува во сила освен ако една од страните достави писмено известување до другата страна, 6 месеци однапред, за своите намери да го раскине договорот.

Член 43

Одредбите од овој договор продолжуваат да важат за проектите и активностите кои не се завршени на датумот на неговото раскинување.

Член 44

Договорот може да се измени во секое време со заемна согласност на страните. Сите такви промени влегуваат во сила во согласност со постапката наведена во член 42 од овој договор.

Потпишан во _____ во 2012 година во два оригинални примерока, на турски, македонски и на англиски јазик, секој со еднаква автентичност. Во случај на разлика во толкувањето, предност има англискиот текст.

**За Владата
на Република Турција**

**За Владата на
Република Македонија**


Ертугрул ГУНАЈ
Министер за Култура и Туризам


Елизабета КАНЧЕСКА МИЛЕВСКА
Министер за Култура

